# Porównanie tłumaczeń Rodzaju 4:7

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie, jeśli właściwie przyniosłeś, właściwie zaś nie rozdzieliłeś, popełniłeś grzech? Zachowaj spokój! Do ciebie [należy] odwrócenie się [od] niego, i ty będziesz panował nad nim. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie byłoby uniesienia, gdybyś czynił dobrze? A skoro nie czynisz dobrze, u drzwi leży* grzech. Ku tobie zwraca się jego pragnienie, lecz ty będziesz nad nim panował.**[1)2)] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdybyś postępował właściwie, czyż wszystko nie byłoby w porządku? Ponieważ jednak tak nie postępujesz, u progu czyha grzech. Chciałby tobą zawładnąć, lecz ty masz nad nim panować. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli będziesz dobrze czynił, czy nie zostaniesz wywyższony? A jeśli nie będziesz dobrze czynił, grzech leży u drzwi; a do ciebie *będzie* jego pragnienie, a ty będziesz nad nim panować. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Azaż, jeźli dobrze czynić będziesz, nie będziesz wywyższon? a jeźli nie będziesz dobrze czynił, we drzwiach grzech leży; a do ciebie chuć jego będzie, a ty nad nim panować będziesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aza jeśli dobrze czynić będziesz, nie odniesiesz, a jeśli źle, natychmiast we drzwiach grzech twój będzie? Lecz pod tobą będzie pożądliwość jego, a ty nad nią panować będziesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przecież, gdybyś postępował dobrze, miałbyś twarz pogodną; jeżeli zaś nie będziesz dobrze postępował, grzech leży u wrót i czyha na ciebie, a przecież ty masz nad nim panować. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszak byłoby pogodne, gdybyś czynił dobrze, a jeśli nie będziesz czynił dobrze, u drzwi czyha grzech. Kusi cię, lecz ty masz nad nim panować. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Byłbyś pogodny, gdybyś dobrze postępował. Jeżeli jednak nie będziesz dobrze czynił, to grzech czający się w pobliżu skusi cię, ty zaś masz nad nim panować. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czyż nie jest tak, że jeśli dobrze postępujesz, podnosisz głowę, a jeśli nie postępujesz dobrze, grzech czyha u twych drzwi? On chce tobą zawładnąć, a przecież ty możesz nad nim panować”. |
| POZ'75 | Przekład | Biblia Poznańska | Czyż [ofiara] bywa nie przyjęta, jeśli postępujesz |

[1)] leży, רֹבֵץ (rowets), lub: czai się; grzech jest rż, może więc od ak. rabitsu, czyli: demon l. pokusa; może hap. oryg. חַטָּאת תִּרְבֵּץ , <x>10 4:7</x>L.

[2)] Lub: zob. <x>10 3:16</x>; por. ku swemu mężowi będziesz kierować swe pragnienie, lecz on będzie nad tobą panował, וְהוּא יִמְשָׁל־בָּךְ וְאֶל־אִישֵׁךְ תְּשׁוּקָתֵךְ , z: Ku tobie zwraca się jego pragnienie, lecz ty będziesz nad nim panował, וְאֵלַיִךְ תְּשׁוּקָתוֹ וְאַתְּ תִּמְשְׁלִי־בוֹ , <x>10 4:7</x>L.

| | | | |
|---|---|---|---|
| | literacki | | dobrze? Jeżeli jednak postępujesz źle, wtedy grzech niby demon [czyha] przy wrotach i pożąda ciebie. Ty jednak masz nad nim panować! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeśli będziesz postępował dobrze, czy nie będzie ci wybaczone? A jeśli nie będziesz dobrze postępował - grzech leży u progu i ku tobie jest [skierowane] jego pożądanie, ale ty masz nad nim władzę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи, якщо ти правильно приніс, а правильно не розділив, не згрішив ти? Замовкни. До тебе він звертатиметься, і ти над ним володітимеш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przecież jeżeli się poprawisz twoje pozostanie pierwszeństwo; a jeśli się nie poprawisz u drzwi leży wina; a ma ona skłonność do ciebie, lecz ty masz nad nią panować. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli zaczniesz czynić dobrze, czyż nie nastąpi wywyższenie? Ale jeśli nie zaczniesz czynić dobrze, grzech czai się u wejścia i ku tobie kieruje się jego pożądanie; ty zaś – czy nad nim zapanujesz?” |